



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione professionale francese-italiano II

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: gli studenti svilupperanno le competenze necessarie per tradurre in italiano testi specialistici redatti in inglese. In particolare dovranno acquisire la capacità di:

- effettuare l'analisi traduttologica di testi specialistici;
- elaborare una strategia traduttiva in funzione del testo da tradurre;
- reperire documentazione di riferimento adatta nella lingua del prototesto e nella lingua del metatesto (Internet, stampa specializzata, istituti di normazione);
- tradurre in italiano documenti specialistici.

Articolazione contenuti: durante il corso verranno affrontati diversi testi di carattere specialistico (ad esempio testi tecnici e di marketing). Per ogni testo scelto si esamineranno gli aspetti macro- e microlinguistici (caratteristiche testuali, aspetti morfosintattici, lessicali e terminologici) e si identificherà una strategia traduttiva.

Metodologia formativa: lezioni frontali con discussione e correzione in aula dei testi tradotti dagli studenti. Le lezioni saranno dedicate all'analisi dei testi assegnati, alla ricerca di testi di riferimento adeguati su Internet e alla correzione e discussione collettiva delle traduzioni degli studenti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione in itinere consisterà in una prova scritta di traduzione che riguarderà un testo con caratteristiche simili a quelle dei testi discussi in aula.

Modalità di verifica dell'apprendimento: in ogni lezione sarà letto, discusso e corretto il testo assegnato. La prova finale consisterà nella traduzione di un testo con caratteristiche simili a quelle dei testi discussi in aula.

Note: materiale didattico di supporto: aula dotata di pc con collegamento a Internet. Il materiale didattico sarà costituito dai testi reperibili su Internet nonché dai dizionari online.